

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

enta vEDukondu-sarasvatimanOhari

In the kRti 'enta vEDukondu rAghava' – rAga sarasvatimanOhari, zrI tyAgarAja pleads with Lord to come before him.

P enta vEDukondu rAghava
pantam(E)larA O rAghava
A cinta tIrcuTak(e)nta mODirA
antarAtma nA centa rAnu nE(nenta)
C cittam(a)ndu ninnu jUcu saukhyamE
uttamamb(a)nucun(u)ppoGgucunu
satta mAtrama cAla nammitini
sArvabhauma zrI tyAgarAja nuta (enta)

Gist

O Lord rAghava! O Indwelling Lord! O Pure Existence! O Single Ruler of the Universe! O Lord praised by this tyAgarAja!

How much shall I beseech You? Why this obstinacy?

How much cross are You in relieving my worry? How much shall I beseech You to come near me?

I totally believed priding that the comfort of beholding You in my mind or intellect only to be the best one.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAghava! How much (enta) shall I beseech (vEDukondu) You? Why (ElarA) this obstinacy (pantamu) (literally vow or determination) (pantamElarA), O Lord rAghava?

A O Indwelling Lord (antarAtma)! How much (enta) cross (mODi) (mODirA) are You in relieving (tIrcuTaku) (tIrcuTakenta) my worry (cinta)?

O Lord rAghava! How much shall I beseech You to come (rAnu) near (centa) me (nA)? Why this obstinacy, Lord rAghava?

C I totally (cAla) (literally much) believed (nammiti) priding (uppoGgucunu) (literally swelling) that the comfort (saukhyamE) of beholding (jUcu) You (ninnu) in (andu) my mind or intellect (cittamu) (cittamandu) only to be (anucu) the best one (uttamambu) (uttamambanucunuppoGgucunu).

O Pure (mAtramA) Existence (satta)! O Single Ruler (sArvabhauma) of the Universe! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Lord rAghava! How much shall I beseech You? Why this obstinacy, Lord rAghava?

Notes –

A – centa rAnu nEnenta – In the book of TKG, this is given as ‘centa rAka ninnta’ and alternatively ‘centa rAka nEnenta’; in the book of TSV/AKG as ‘centa rAka nEnenta’; in the books of CR and ATK, this is given as ‘centa rAnu nEnenta’. In my humble opinion, ‘centa rAnu nEnenta’ is appropriate. This will be clear when connected to the pallavi. ‘centa rAka’ does not give proper meaning. Any suggestions ???

Devanagari

प. एन्त वेडुकोन्दु राघव

पन्त(मे)लरा ओ राघव

अ. चिन्त तीर्चुट(के)न्त मोडिरा

अन्त(रा)त्म ना चेन्त रानु ने(नेन्त)

च. चित्त(म)न्दु निन्नु जूचु सौख्यमे

उत्तमम्बनुचु(नु)प्पोङ्गुचुनु

सत्त मात्रमा चाल नम्मितिनि

सार्वभौम श्री त्यागराज नुत (एन्त)

English with Special Characters

pa. enta vēḍukondu rāghava

panta(mē)larā o rāghava

a. cinta tīrcuṭa(ke)nta mōḍirā

anta(rā)tma nā centa rānu nē(nenta)

ca. citta(ma)ndu ninnu jūcu saukhyamē

uttamambanucu(nu)ppoṅgucunu

satta mātramā cāla nammitini

sārvabhauma śrī tyāgarāja nuta (enta)

Telugu

ప. ఎన్త వేడుకొన్దు రాఘవ

పస్త(మే)లరా ఓ రాఘవ
 అ. చిస్త తీర్చుట(కె)స్త మోడిరా
 అస్త(రా)త్మ నా చెస్త రాను నే(నెస్త)
 చ. చిస్త(మ)స్త నిన్ను జూచు సౌఖ్యమే
 ఉత్తమమ్మనుచు(ను)ప్పొంగుచును
 సత్త మాత్రమా చాల నమ్మితిని
 సార్యభౌమ శ్రీ త్యాగరాజ నుత (ఎస్త)

Tamil

ప. గంత వేడుకొకొంతు³ రాక⁴వ
 పంత(మే)లరా ఓ రాక⁴వ
 అ. శింత తీరకడ(కె)ంత మోడి³రా
 అంత(రా)త్మ నా శెంత రాను నే(నెంత)
 శ. శిత్త(మ)ంత³ న్నిన్ను ఇ³శ సెలక²యమే
 ఉత్తమం(ప³)నుక(ను)ప్పొంగు³కును
 సత్త మాత్రమా శాల నమ్మితిని
 సారవపెల⁴మ ప్త³ త్త్యాక³రాజ నుత (గంత)

గవ్వలగు వేణ్డిక్కొగ్గవేన్, ఓ ఇరాకవా?
 పిడివతం గనయ్య, ఓ ఇరాకవా?

మనక కవలె తీరప్పతర్కు గవ్వలగు పిణకకయ్య?
 ఉగ్గరై ఆన్మవే! గనతరుకిల్ వరువతర్కు నాన్
 గవ్వలగు వేణ్డిక్కొగ్గవేన్, ఓ ఇరాకవా?
 పిడివతం గనయ్య, ఓ ఇరాకవా?

ఉగ్గత్తినీల్ ఉన్నెనక కాణుం శెలకక్కియమే
 తలె శిరంతతెన, పెరుమితముర్రు,
 మెయ్యరువే, మిక్కు నమ్పినేన్;
 శార్వమణే! తియాకరాశనాల్ పోర్తరప్పెర్రోణే!
 గవ్వలగు వేణ్డిక్కొగ్గవేన్, ఓ ఇరాకవా?
 పిడివతం గనయ్య, ఓ ఇరాకవా?

శార్వమణ్ - ఓరువనెప్ప పణియాత్తు ఉలకాగ్గవోన్

Kannada

ప. ఎస్త వేడుకొన్న రాఘవ
 పస్త(మే)లరా ఓ రాఘవ
 అ. చిస్త తీర్చుట(కీ)స్త మోడిరా
 అస్త(రా)త్మ నా చిస్త రాను నే(నీస్త)

ਉਤਮਸ਼ਨੁਚੂ(ਨੂ)ਪੋਪਾੰਗੁਚੂਨੂ
ਸਤੁ ਮਾਤ੍ਰਮਾ ਚਾਲ ਨਸ਼ਿਤਿਨਿ
ਸਾਰ੍ਵਭੋਮ ਸ਼੍ਰੀ ਆਗਰਾਜ ਨੂਤ (ਏਲ)

Gujarati

ਪ. ਅੰਨ੍ਤ ਵੇਦੁਫ਼ਾੰਨ੍ਦੁ ਰਾਘਵ
ਪਨ੍ਤ(ਮੇ)ਲਰਾ ਓ ਰਾਘਵ
ਅ. ਚਿਨ੍ਤ ਤੀਰ੍ਧੁਟ(ਫ਼)ਨ੍ਤ ਮੋਡਿਰਾ
ਅਨ੍ਤ(ਰਾ)ਤਮ ਨਾ ਚੰਨ੍ਤ ਰਾਨੁ ਨੇ(ਨੰਨ੍ਤ)
ਯ. ਚਿਨ੍ਤ(ਮ)ਨ੍ਦੁ ਨਿਞ੍ਠੁ ਚੂਯੁ ਸੌਘ੍ਯਮੇ
ਉਤਮਸ਼ਨੁਚੂ(ਨੂ)ਪ੍ਪਾੰਗੁਚੂਨੂ
ਸਤੁ ਮਾਤ੍ਰਮਾ ਚਾਲ ਨਸ਼ਿਤਿਨਿ
ਸਾਰ੍ਵਭੋਮ ਸ਼੍ਰੀ ਯਾਗਰਾਜ ਨੂਤ (ਅੰਨ੍ਤ)

Oriya

ੲ. ਵਲ ਖੇਠੁਕੋਲੂ ਰਾਘਵ
ਏਠੁ(ਮੇ)ਲਰਾ ਓ ਰਾਘਵ
ੳ. ਚਿਨ੍ਤ ਤੀਰ੍ਧੁਟ(ਫ਼)ਨ੍ਤ ਮੋਡਿਰਾ
ਅਨ੍ਤ(ਰਾ)ਤਮ ਨਾ ਚੰਨ੍ਤ ਰਾਨੁ ਨੇ(ਨੰਨ੍ਤ)
ੴ. ਚਿਨ੍ਤ(ਮ)ਨ੍ਦੁ ਨਿਞ੍ਠੁ ਚੂਯੁ ਸੌਘ੍ਯਮੇ
ਉਤਮਸ਼ਨੁਚੂ(ਨੂ)ਪ੍ਪਾੰਗੁਚੂਨੂ
ਸਤੁ ਮਾਤ੍ਰਮਾ ਚਾਲ ਨਸ਼ਿਤਿਨਿ
ਸਾਰ੍ਵਭੋਮ ਸ਼੍ਰੀ ਯਾਗਰਾਜ ਨੂਤ (ਵਲ)

Punjabi

ਪ. ਏਨਤ ਵੇਡਕੋਨਦੁ ਰਾਘਵ
ਪਨਤ(ਮੇ)ਲਰਾ ਓ ਰਾਘਵ
ਅ. ਚਿਨਤ ਤੀਰਚੁਟ(ਕੇ)ਨਤ ਮੋਡਿਰਾ
ਅਨਤ(ਰਾ)ਤਮ ਨਾ ਚੇਨਤ ਰਾਨੁ ਨੇ(ਨੇਨਤ)

ਚ. ਚਿੱਤ(ਮ)ਨਦੁ ਨਿੱਨੁ ਜੁਚੁ ਸੌਖਜਮੇ
ਉੱਤਮਮਬਨੁਚੁ(ਨੁ)ਪੱਗੁਚੁਨੁ
ਸੱਤ ਮਾਤ੍ਰਮਾ ਚਾਲ ਨੱਮਿਤਿਨਿ
ਸਾਰੂਭੌਮ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਏਨਤ)